

No. 23245

---

**BRAZIL  
and  
PARAGUAY**

**Exchange of notes constituting an agreement on tax exemption for the transport of fuel. Asunción, 29 August 1984**

*Authentic texts: Spanish and Portuguese.  
Registered by Brazil on 25 January 1985.*

---

**BRÉSIL  
et  
PARAGUAY**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'exonération de la taxe sur le transport de produits pétroliers. Asunción, 29 août 1984**

*Textes authentiques : espagnol et portugais.  
Enregistré par le Brésil le 25 janvier 1985.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF PARAGUAY ON TAX EXEMPTION FOR THE TRANSPORT OF FUEL

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT BRÉSILIEN ET LE GOUVERNEMENT PARAGUAYEN RELATIF À L'EXONÉRATION DE LA TAXE SUR LE TRANSPORT DE PRODUITS PÉTROLIERS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Asunción, 29 de agosto de 1984

N.R. Nº 10

Señor Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia a fin de hacerle saber que el Gobierno del Paraguay ha decidido eximir del impuesto a la renta paraguaya, a partir de esta fecha, a los ingresos por fletes pagados en el Paraguay a empresas brasileñas que transportan por carretera, petróleo y productos derivados del petróleo siempre que dicho transporte se efectúe al amparo de convenios o contratos firmados entre empresas estatales o de economía mixta de ambos países, encargadas de la producción y comercialización del petróleo y sus derivados, en el entendimiento que, de conformidad a las leyes de vuestro país, será acordado un tratamiento de reciprocidad a las empresas paraguayas que perciben cobros en el Brasil por transportes efectuados en las condiciones antes citadas y entre las empresas estatales o mixtas que se dedican a la comercialización o producción del petróleo y sus derivados. Queda entendido que esta propuesta incluye a los transportes ya efectuados, pendientes de pago a la fecha.

La exención prevista en esta nota podrá ser denunciada por cualquiera de los Gobiernos, mediante notificación con la anticipación de seis meses, caso en el cual perderá su validez el día siguiente al término de dicho plazo.

En caso de que la República Federativa del Brasil concuerde con lo que antecede, propongo que esta Nota y la de Vuestra Excelencia, como respuesta, constituyan un Acuerdo entre los dos Gobiernos sobre la materia, que entrará en vigencia en esta fecha.

<sup>1</sup> Came into force on 29 August 1984 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 août 1984 par l'échange desdites notes.

Hago propicia la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más distinguida consideración.

[Signed — Signé]

CARLOS AUGUSTO SALDÍVAR  
Ministro de Relaciones Exteriores

A Su Excelencia

Gral. de Ejército Mario de Mello Mattos  
Embajador de la República Federativa del Brasil  
Asunción, Paraguay

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Asunción, 29 August 1984

N.R. No. 10

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of Paraguay has decided to exempt from Paraguayan income tax, as from today, any income in the form of freight charges paid in Paraguay to Brazilian enterprises which transport, by road, petroleum and petroleum derivatives, provided that the transport operations are carried out in accordance with agreements or contracts signed between State or mixed-economy enterprises in either country responsible for producing and marketing petroleum and its derivatives, on the understanding that, under the laws of your country, reciprocal treatment shall be granted to Paraguayan enterprises which receive payments in Brazil for transport operations carried out under the above-mentioned conditions and between State or mixed enterprises responsible for the marketing or production of petroleum and its derivatives. It is understood that this proposal shall include transport operations already carried out but not yet paid for.

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Asunción, le 29 août 1984

N.R. no 10

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement paraguayen a décidé d'exempter de l'impôt sur le revenu paraguayen, à dater d'aujourd'hui, les revenus provenant du fret payé au Paraguay à des entreprises brésiliennes qui transportent par voie routière du pétrole et des produits dérivés du pétrole pour autant que ledit transport soit effectué conformément à des accords ou à des contrats signés entre des entreprises d'Etat ou d'économie mixte des deux pays, chargées de la production et de la commercialisation du pétrole et de ses dérivés, étant entendu que, conformément à la législation de votre pays, un traitement réciproque sera accordé aux entreprises paraguayennes qui perçoivent des paiements au Brésil pour des transports effectués dans les conditions susmentionnées et entre les entreprises d'Etat ou les entreprises mixtes chargées de la commercialisation ou de la production du pétrole et de ses dérivés. Il est entendu que cette proposition englobe les transports déjà effectués, qui n'ont pas encore été payés à cette date.

The exemption provided for in this note may be denounced by either Government by giving six months' notice, in which case it shall cease to have effect on the day following the expiry of the said period.

If the Federative Republic of Brazil agrees with the foregoing, I propose that this Note and your Note of reply constitute an Agreement between the two Governments on the matter, to enter into force on today's date.

I take this opportunity, etc.

[Signed]

CARLOS AUGUSTO SALDÍVAR  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency  
General Mario de Mello Mattos  
Ambassador of the Federative Republic  
of Brazil  
Asunción, Paraguay

L'exonération prévue dans cette note pourra être dénoncée par l'un quelconque des gouvernements, avec un préavis de six mois, ce qui lui fera perdre sa validité le lendemain de ladite échéance.

Si ce qui précède rencontre l'agrément de la République fédérative du Brésil, je propose que la présente note et votre réponse constituent un Accord entre les deux gouvernements en la matière, qui entrera en vigueur à ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

CARLOS AUGUSTO SALDÍVAR

Le Ministre des relations extérieures,

Son Excellence  
le général Mario de Mello Mattos  
Ambassadeur de la République fédérative  
du Brésil  
Asunción (Paraguay)

## II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Assunção, em 29 de agosto de 1984

Nº 256

Senhor Ministro,

Tenho a honra de acusar recebimento da Nota N.R. 10, de 29 de agosto de 1984, pela qual Vossa Excelência me comunicou a decisão do Governo da República do Paraguai no sentido de isentar do imposto de renda paraguaio, a partir desta data, os rendimentos de frete pagos no Paraguai a transportadoras rodoviárias brasileiras, sempre que dito transporte se efetue ao amparo de convênios ou contratos firmados entre empresas estatais ou de economia mista de ambos os países, encarregadas da produção e comercialização de petróleo e seus derivados.

2. A esse propósito, informo Vossa Excelência de que, nos termos dos artigos 1 e 2 do Decreto-Lei Nº 1228, de 03 de julho de 1972, as empresas de transporte rodoviário gozam de isenção do imposto de renda, no Brasil, se no país de seu domicílio, as empresas brasileiras de igual objetivo gozarem da mesma prerrogativa.

3. Informo, ainda, Vossa Excelência de que o Governo brasileiro reconhece a referida Nota como prova de reciprocidade do tratamento e, portanto, condição suficiente para que sejam isentos do imposto de renda incidente na fonte os rendimentos de frete pagos, a partir desta data, no Brasil, às transportadoras rodoviárias para-

guaias que transportem por rodovia petróleo e produtos derivados de petróleo, sempre que dito transporte se efetue ao amparo de convênios ou contratos firmados entre empresas estatais ou de economia mista de ambos os países, encarregadas da produção e comercialização de petróleo e seus derivados. Fica entendido que esta proposta inclui os transportes já efetuados, pendentes de pagamento nesta data.

4. A isenção prevista nesta Nota poderá ser denunciada por qualquer dos Governos, mediante notificação com antecedência de seis meses, caso em que perderá a validade no dia seguinte ao do término do referido prazo.

5. O Governo da República Federativa do Brasil considera que a Nota de Vossa Excelência, acima mencionada, juntamente com esta Nota de resposta, constituem um Acordo entre os dois Governos sobre a matéria, que entrará em vigor nesta data.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

[Signed — Signé]

MARIO DE MELLO MATTOS  
Embaixador do Brasil

A Sua Excelência o Senhor Dr. Carlos A. Saldívar  
Ministro de Relações Exteriores

[TRANSLATION]

Asunción, 29 August 1984

No. 256

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of Note N.R. No. 10 of 29 August 1984, in which you notify me of the decision of the Government of the Republic of Paraguay to exempt from Paraguayan income tax, as from today, any income in the form of freight charges paid in Paraguay to Brazilian road transport enterprises, provided that the transport operations are carried out in accordance with agreements or contracts signed between State or mixed-economy enterprises in either country responsible for producing and marketing petroleum and its derivatives.

2. In this connection, I inform you that, under the terms of articles 1 and 2 of Decree Law No. 1228 of 3 July 1972,

[TRADUCTION]

Asunción, le 29 août 1984

No. 256

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note N.R. n° 10 du 29 août 1984, dans laquelle vous m'avez communiqué la décision prise par le Gouvernement de la République du Paraguay en vue d'exempter de l'impôt sur le revenu paraguayen, à dater d'aujourd'hui, les revenus provenant du fret payés au Paraguay à des entreprises brésiliennes de transport routier, pour autant que ledit transport soit effectué conformément à des accords ou à des contrats signés entre des entreprises d'Etat ou d'économie mixte des deux pays, chargées de la production et de la commercialisation du pétrole et de ses dérivés.

2. A cet égard, je souhaite vous informer que, aux termes des articles 1 et 2 du décret-loi n° 1228 du 3 juillet 1972, les

road transport enterprises are exempt from income tax in Brazil provided that in the country of their domicile Brazilian road transport enterprises enjoy the same prerogative.

3. I further inform you that the Brazilian Government recognizes the aforementioned Note as confirmation of reciprocity of treatment and therefore a sufficient condition to exempt from income tax imposed at the source any income in the form of freight charges paid in Brazil, as from today, to Paraguayan road transport enterprises transporting petroleum and petroleum derivatives by road, provided that the transport operations are carried out in accordance with agreements or contracts signed between State or mixed economy enterprises of either country responsible for producing and marketing petroleum and its derivatives. It is understood that this proposal includes transport operations already carried out but not yet paid for.

4. The exemption provided for in this Note may be denounced by either Government by giving six months' notice, in which case it shall cease to have effect on the day following the expiry of the said period.

5. The Government of the Federative Republic of Brazil considers that your aforementioned Note, together with this Note of reply, constitute an Agreement between the two Governments on the matter, to enter into force on today's date.

I take this opportunity, etc.

[Signed]

MARIO DE MELLO MATTOS  
Ambassador of Brazil

His Excellency  
Mr. Carlos A. Saldívar  
Minister for Foreign Affairs

entreprises de transport routier sont exemptées, au Brésil, de l'impôt sur le revenu si, dans le pays où elles sont domiciliées, les entreprises brésiliennes ayant des activités similaires jouissent du même privilège.

3. J'ai également l'honneur de vous informer que le Gouvernement brésilien considère que la note susmentionnée est une preuve de traitement réciproque et, par conséquent, constitue une condition suffisante pour que soient exemptés de l'impôt sur le revenu prélevé à la source les revenus provenant du fret payés au Brésil, à dater d'aujourd'hui, aux entreprises paraguayennes qui transportent par voie routière du pétrole et des produits dérivés du pétrole, pour autant que ledit transport soit effectué conformément à des accords ou à des contrats signés entre des entreprises d'Etat ou d'économie mixte des deux pays, chargées de la production et de la commercialisation du pétrole et de ses dérivés. Il est entendu que cette proposition englobe les transports déjà effectués, qui n'ont pas encore été payés à cette date.

4. L'exonération prévue dans la présente note pourra être dénoncée par l'un quelconque des Gouvernements, avec un préavis de six mois, ce qui lui fera perdre sa validité le lendemain de ladite échéance.

5. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil considère que votre note susmentionnée constitue, avec la présente réponse, un accord en la matière entre nos deux Gouvernements, qui entre en vigueur à ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur du Brésil,  
[Signé]

MARIO DE MELLO MATTOS

Son Excellence  
Monsieur Carlos A. Saldívar  
Ministre des relations extérieures